

CÁCH LIÊN LẠC CCS ĐỂ SỬ DỤNG QUYỀN CỦA QUÝ VỊ

Nếu muốn sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào giải thích trong thông báo này, xin gọi cho chương trình CCS tại quận mà quý vị cư ngụ. Có số điện thoại của chương trình CCS quận trong phụ trương.

CÁCH THAN PHIÊN

Nếu tin rằng quyền riêng tư của mình hay của con mình bị vi phạm và muốn than phiền, quý vị có thể nộp đơn than phiền bằng cách gọi hay gửi thư cho:

Privacy Officer
Department of Health Care Services
P.O. Box 997413
MS 0010
Sacramento, CA 95899-7413
(916) 445-4646
hay (877) 735-2929 TTY/TDD

hoặc

Secretary of the U.S. Department of Health
and Human Services
Office of Civil Rights
Attention: Regional Manager
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102

(800) 368-1019

KHÔNG TRẢ THÙ

CCS không lấy đi quyền lợi chăm sóc sức khỏe của trẻ hay làm bất cứ điều gì để hại quý vị nếu quý vị nộp đơn than phiền hay sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào trong Thông Báo này.

NGÀY HIỆU LỰC

Thông Báo về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư này có hiệu lực vào ngày 14 tháng 04, 2003.

THAY ĐỔI THÔNG BÁO

CCS phải tuân theo điều lệ của Thông Báo này. Tuy nhiên, CCS có quyền thay đổi cách giữ thông tin riêng tư của mình. Nếu CCS có thay đổi, thì Thông Báo về Cách Giữ Riêng Tư này sẽ được viết lại và quý vị sẽ được cung cấp Thông Báo mới nếu nằm trong chương trình CCS.

THẮC MẮC

Nếu có thắc mắc về Thông Báo này và muốn có thêm thông tin, xin liên lạc Viên Chức Riêng Tư, theo địa chỉ và số điện thoại nêu trong Thông Báo này.

Muốn nhận một bản thông báo này bằng ngôn ngữ khác, chữ nổi Braille, chữ in lớn, băng ghi âm hay đĩa vi tính, xin gọi hay viết thư cho Viên Chức Riêng Tư ở số điện thoại hay địa chỉ nêu trong Thông Báo này.

<<< QUAN TRỌNG >>>

CCS KHÔNG CÓ BẢN SAO HỒ SƠ Y TẾ ĐẦY ĐỦ CỦA TRẺ. NẾU MUỐN XEM, NHẬN MỘT BẢN, HAY THAY ĐỔI HỒ SƠ Y TẾ CỦA TRẺ, XIN LIÊN LẠC BÁC SĨ HAY BỆNH XÁ CỦA TRẺ. NẾU TRẺ NẪM TRONG CHƯƠNG TRÌNH QUẢN LÝ CHĂM SÓC, CHƯƠNG TRÌNH ĐÓ CÓ THỂ CÓ THÔNG TIN VỀ HÓA ĐƠN ĐÃ TRẢ. LIÊN LẠC CHƯƠNG TRÌNH QUẢN LÝ CHĂM SÓC ĐỂ XEM HAY NHẬN BẢN SAO CÁC HÓA ĐƠN NÀY.

Ban Dịch Vụ Sức Khỏe California



THÔNG BÁO TỪ CHƯƠNG TRÌNH DỊCH VỤ TRẺ EM CALIFORNIA (CCS)

THÔNG BÁO về CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ

Thông báo này mô tả cách thức sử dụng và khai trình thông tin y tế về quý vị và cách quý vị có thể sử dụng thông tin này.

XIN DUYỆT QUA CẢN THẬN.

Chương trình CCS phải giữ kín thông tin mà chúng tôi có về trẻ. Điều này bao gồm thông tin về tình trạng đủ điều kiện cho CCS và thông tin y tế cá nhân. CCS phải đưa thông báo này và cho quý vị biết cách CCS có thể sử dụng và cung cấp hay “khai trình” thông tin về trẻ mà chúng tôi phục vụ.

CCS CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CUNG CẤP THÔNG TIN RA SAO

Tên của trẻ, địa chỉ, thông tin cá nhân về trẻ, tiểu sử y tế, khám sức khỏe, và dịch vụ y tế cung cấp cho trẻ, do CCS phục vụ sẽ được sử dụng và cung cấp chủ yếu vì lý do liên quan đến điều hành chương trình CCS.

Những lý do này bao gồm:

- Quyết định về tình trạng điều kiện nhận quyền lợi của CCS.
- Quyết định về chi phí mà quý vị phải trả để nhận quyền lợi của CCS.
- Xem trẻ có đủ điều kiện tham gia vào Medi-Cal hay Healthy Families và để xem quý vị có chương trình bảo hiểm sức khỏe riêng tư không.
- **Để điều trị:** Các dịch vụ chấp thuận cho khám sức khỏe, điều trị, và trị liệu của trẻ. CCS có thể cần chấp thuận dịch vụ chăm sóc sức khỏe trước. Để chấp thuận, CCS có thể nhận thông tin từ người khác chăm sóc trẻ và cung cấp cho họ để bảo đảm rằng trẻ nhận được dịch vụ mà em cần.
- **Để trả tiền:** CCS và người làm việc với chúng tôi nhận, duyệt qua, chấp thuận, cứu xét, và trả tiền cho hóa đơn chăm sóc sức khỏe từ bác sĩ hay nhóm chăm sóc sức khỏe khác. CCS có thể cung cấp thông tin sức khỏe cho những bác sĩ này và nhóm chăm sóc khác gửi hóa đơn cho CCS. CCS có thể gửi một số hóa đơn mà chương trình nhận được đến chương trình sức khỏe hay nhóm khác có thể phải trả tiền cho những dịch vụ cung cấp cho trẻ.

- **Để điều hành chăm sóc sức khỏe:** CCS có thể sử dụng sự kiện về sức khỏe của trẻ và cách chăm sóc sức khỏe để bảo đảm rằng trẻ được chăm sóc sức khỏe chất lượng. CCS cũng có thể sử dụng thông tin này để kiểm toán hay điều tra các gian lận của bác sĩ và nhóm chăm sóc sức khỏe khác, và để hoạch định và điều hành chương trình CCS.

SỬ DỤNG KHÁC VỀ THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA TRẺ

CCS cũng có thể sử dụng hay cung cấp thông tin về tình trạng đủ điều kiện của trẻ cho CCS và thông tin y tế cá nhân vì lý do như:

- Gọi hay gửi thư cho quý vị về quyền lợi CCS của con quý vị.
- Cho người trong gia đình của trẻ, để giúp điều trị hay trả tiền dịch vụ.
- Đối với lý do pháp lý, như để tuân theo án lệnh tòa.
- Cho các cuộc nghiên cứu, đúng với tất cả yêu cầu luật riêng tư, như nghiên cứu về ngăn ngừa bệnh.
- Để thu thập thông tin có thể không còn được truy nguyên đến trẻ nữa, như danh sách các vấn đề y tế CCS khác nhau xảy ra thường xuyên như thế nào đối với tất cả trẻ em CCS.
- Đối với yêu cầu của luật pháp, có thể yêu cầu chia sẻ thông tin sức khỏe của trẻ.

CCS có thể cung cấp thông tin sức khỏe cho các tổ chức giúp điều hành chương trình này, như các hãng trả tiền hóa đơn CCS. Nếu CCS làm thế, chương trình sẽ bảo đảm rằng những tổ chức này sẽ giữ kín thông tin mà chúng tôi cung cấp cho họ.

Một số luật tiểu bang hạn chế cung cấp thông tin nêu trên. Thí dụ, có những luật đặc biệt bảo vệ thông tin về tình trạng HIV/AIDS, điều trị sức khỏe tâm thần, bệnh chậm phát triển, và điều trị nghiện ngập. CCS sẽ tuân theo những luật này.

LƯU Ý

NẾU TRẺ LÀ BỆNH NHÂN CỦA MEDI-CAL, LUẬT PHÁP KHÔNG CHO PHÉP CUNG CẤP MỘT SỐ THÔNG TIN NÊU TRÊN. ĐIỀU LỆ MEDI-CAL QUY ĐỊNH CHỈ CÓ THỂ SỬ DỤNG HAY CUNG CẤP THÔNG TIN VÌ LÝ DO LIÊN QUAN ĐẾN ĐIỀU HÀNH CHƯƠNG TRÌNH MEDI-CAL.

Khi cần văn bản cho phép

CCS phải có văn bản cho phép từ cha mẹ, người giám hộ của trẻ, hay trẻ vị thành niên sống một mình trước khi chia sẻ tình trạng đủ điều kiện CCS và thông tin sức khỏe nào không bàn thảo trong thông báo này. Nếu cung cấp cho CCS văn bản cho phép sử dụng hay cung cấp thông tin của con mình vì lý do khác, quý vị có thể hủy bỏ văn bản cho phép vào bất cứ lúc nào.

QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA QUÝ VỊ

Theo luật pháp, quý vị có quyền:

- Xem và nhận một bản thông tin y tế cá nhân của trẻ mà CCS có.
- Thay đổi thông tin y tế cá nhân của trẻ nếu quý vị tin rằng thông tin đó không đúng hay bị mất, và CCS đồng ý. Nếu CCS không đồng ý, CCS có thể kèm thơ quý vị không đồng ý vào hồ sơ y tế cá nhân của trẻ.
- Nhận danh sách những người nhận thông tin y tế cá nhân của trẻ từ CCS. Danh sách này sẽ không cho thấy khi nào thông tin y tế cá nhân của trẻ được đưa cho cha mẹ, người giám hộ, hay trẻ sống một mình hoặc khi cung cấp thông tin để điều trị, trả tiền, hay điều hành chăm sóc sức khỏe.
- Yêu cầu CCS liên lạc với quý vị theo cách khác hoặc ở nơi khác, như gửi tài liệu cho quý vị theo địa chỉ hộp thư thay vì địa chỉ nhà của quý vị.
- Yêu cầu CCS hạn chế cách sử dụng hay cung cấp thông tin y tế cá nhân của trẻ. Tuy nhiên, CCS có thể không đồng ý với yêu cầu của quý vị.
- Quý vị có quyền nhận một bản của Thông Báo về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư này bằng giấy. Thông báo này cũng có sẵn tại mạng lưới CCS, WWW.DHCS.CA.GOV/SERVICES/CCS.